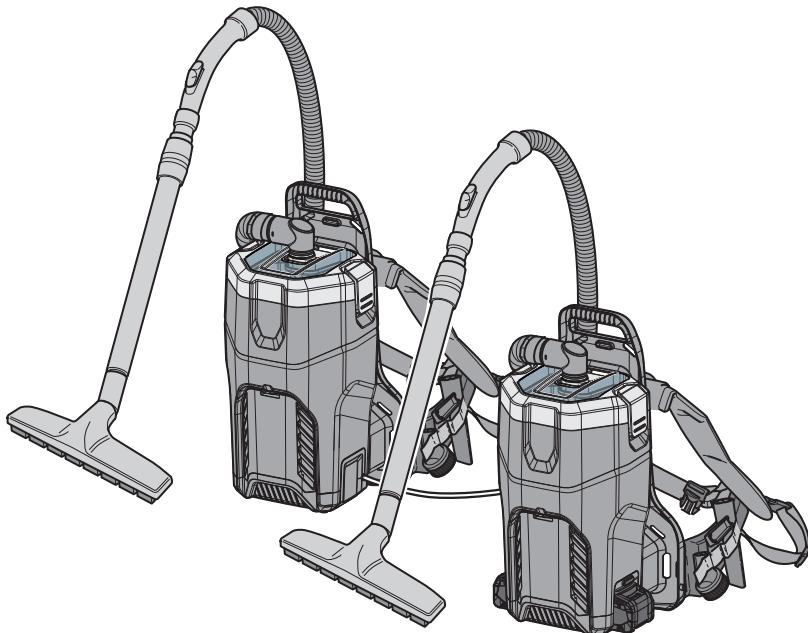


# VOYAGER 4 / DBP 4

CABLE / BATTERY



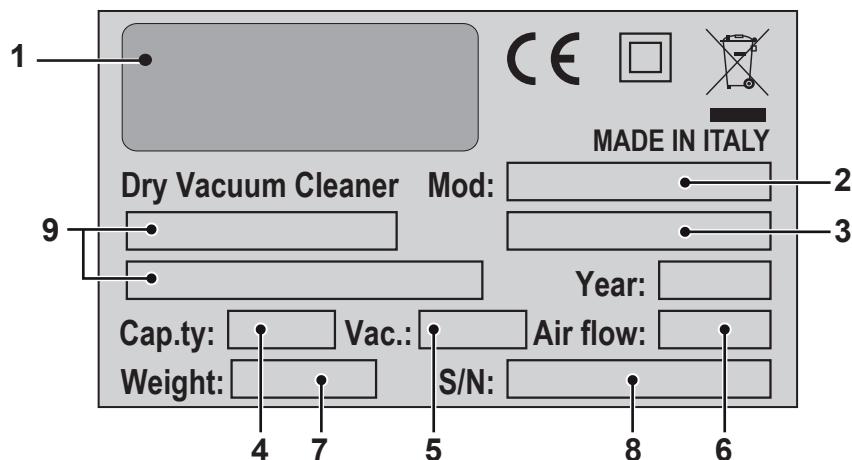
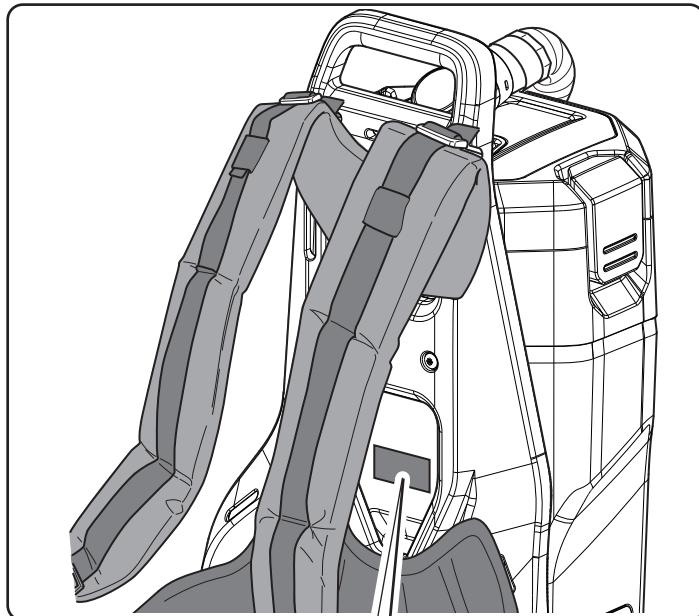
DE

Gebrauch und Wartung



8060120  
ed. 10/2025

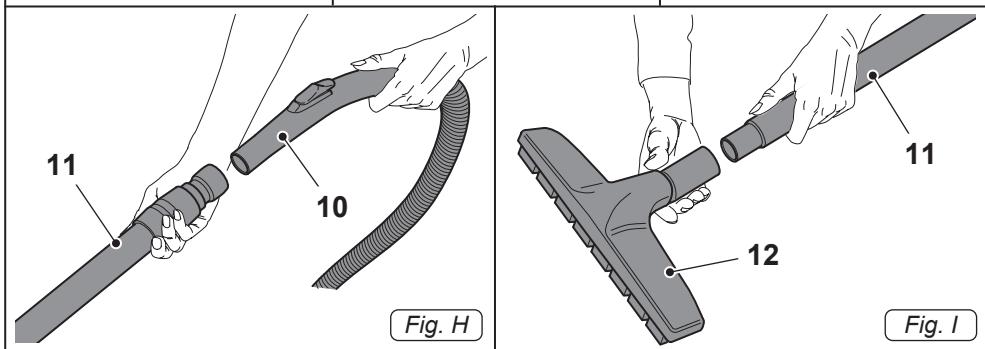
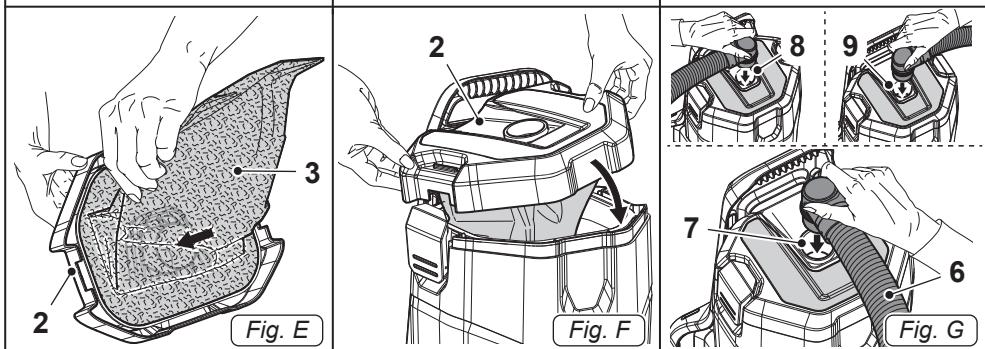
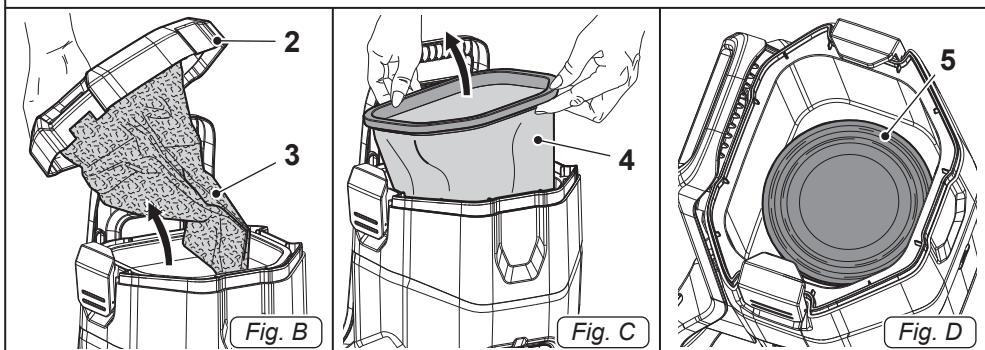
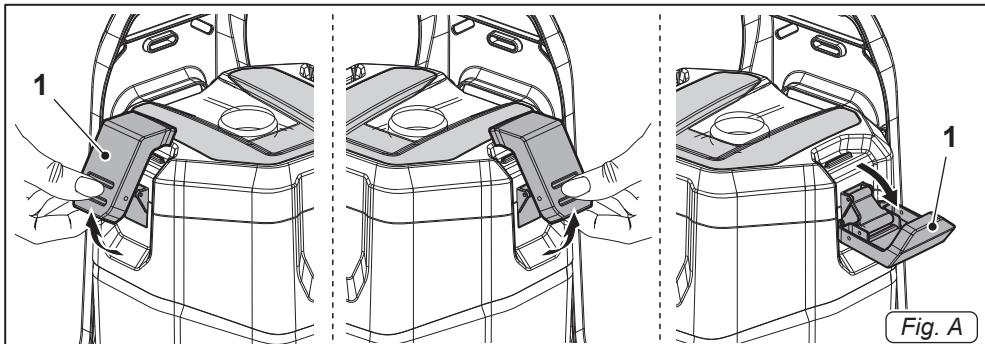


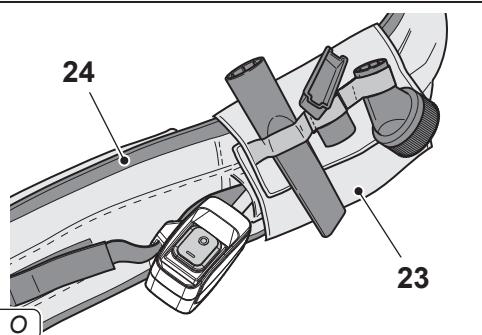
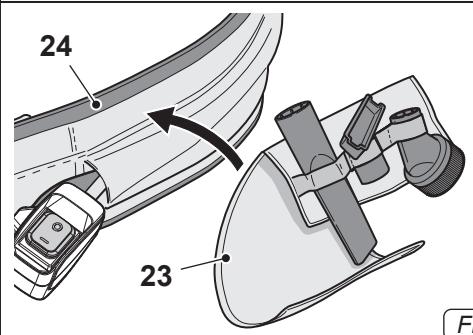
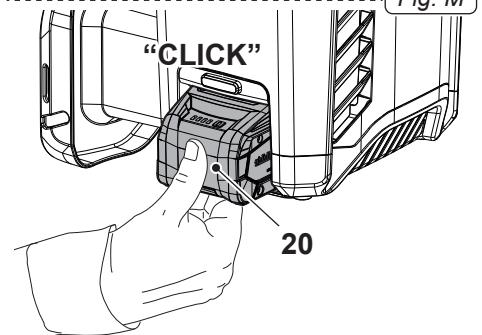
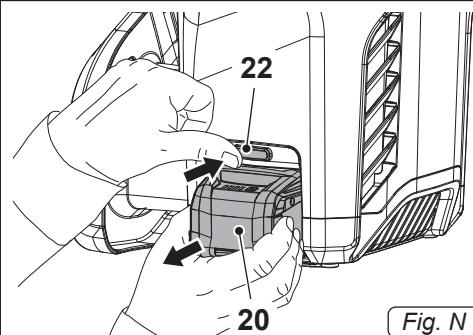
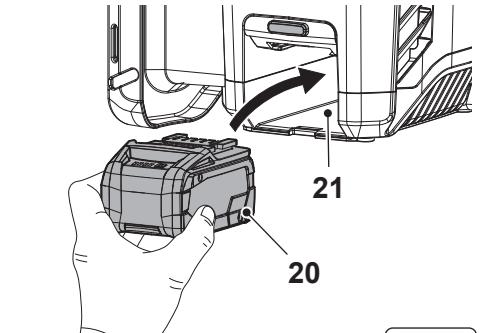
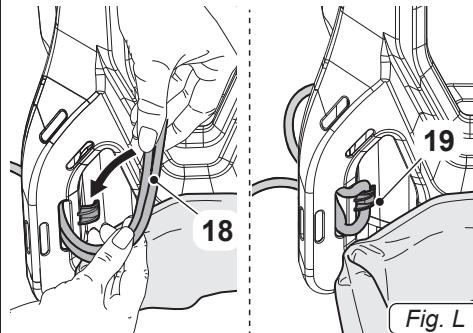
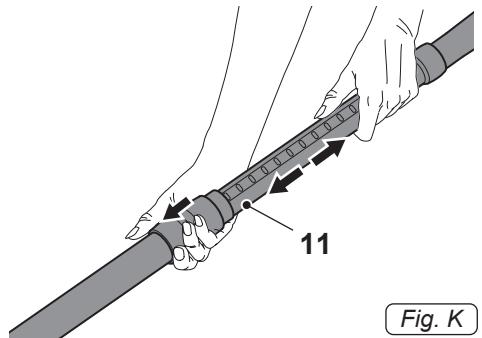
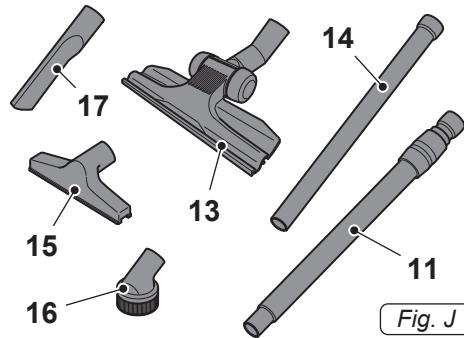


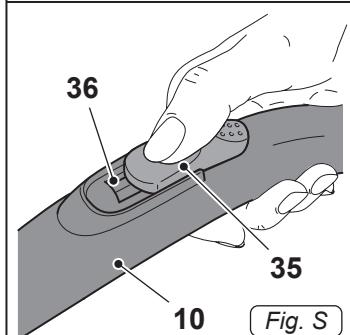
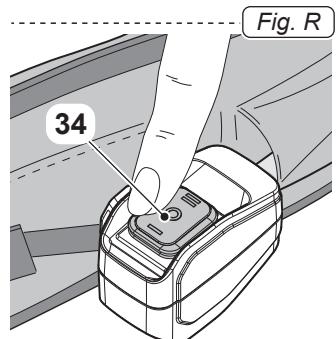
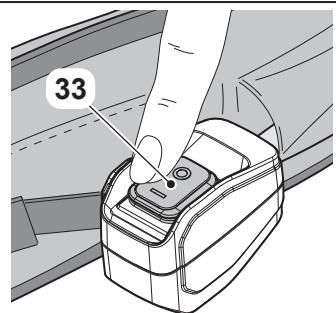
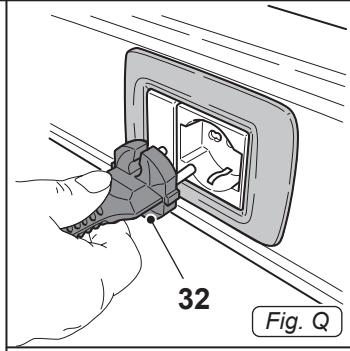
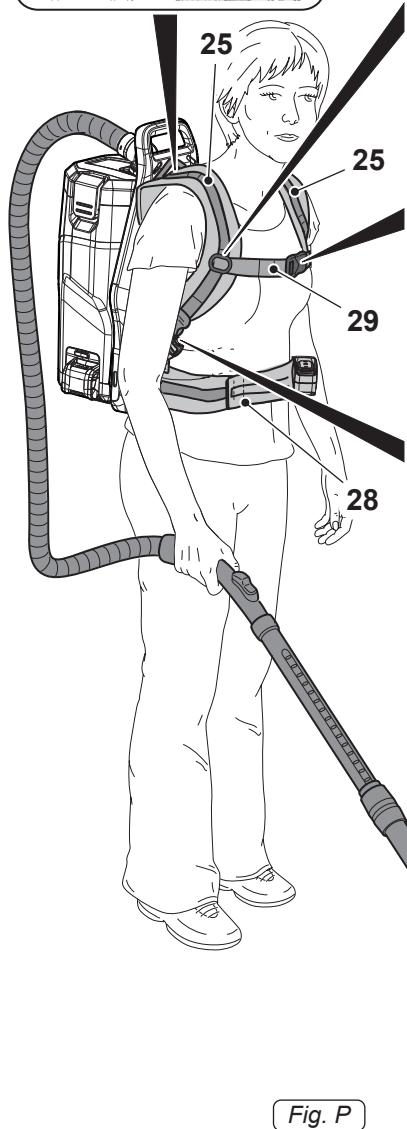
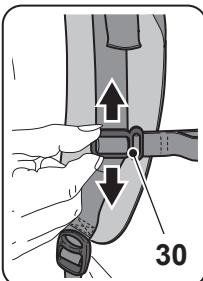
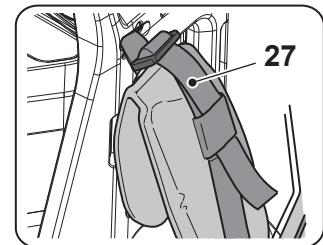
	1	2	3
IT	Produttore	Modello	Articolo
EN	Manufacturer	Model	Article
FR	Producteur	Modèle	Article
DE	Hersteller	Modell	Artikel
ES	Fabricante	Modelo	Artículo
PT	Produtor	Modelo	Artigo
NL	Producent	Model	Artikel
CS	Výrobce	Model	Typ
RU	Изготовитель	Модель	Артикул
PL	Producent	Model	Artykuł
AR	الصانع	الطراز	النوع

	4	5	6
IT	Capacità fusto	Capacità aspirazione	Portata d'aria
EN	Container capacity	Vacuum	Air flow
FR	Capacité de la cuve	Capacité d'aspiration	Débit d'air
DE	Fassungsvermögen des Körpers	Ansaugleistung	Luftdurchsatz
ES	Capacidad del bidón	Capacidad de aspiración	Caudal de aire
PT	Capacidade do reservatório	Capacidade de aspiração	Caudal de ar
NL	Inhoud reservoir	Zuigcapaciteit	Luchtdebiet
CS	Obsah nádoby	Sací výkon	Množství dopravovaného vzduchu
RU	Емкость бака	Мощность всасывания	Расход воздуха
PL	Pojemność zbiornika	Podciśnienie (mbar)	Przepływ powietrza
AR	سعة الخزان	قدرة الشفط	نَفْقَةُ الْهَوَاء

	7	8	9
IT	Peso macchina	N° Matricola	Caratteristiche elettriche
EN	Machine weight	Serial N°	Electrical characteristics
FR	Poids machine	N° Matricule	Caractéristiques électriques
DE	Maschinengewicht	Matrikelnr.	Elektrische Eigenschaften
ES	Peso de la máquina	N° Matrícula	Características eléctricas
PT	Peso da máquina	Número de série	Características elétricas
NL	Machine gewicht	Serienummer	Elektrische eigenschappen
CS	Hmotnost stroje	Výrobni č.	Elektrické údaje
RU	Вес машины	Заводской №	Электрические характеристики
PL	Hmotnost stroje	Nr. Fabryczny	Właściwości elektryczne
AR	وزن الآلة	الرقم التسلسلي	المواصفات الكهربائية







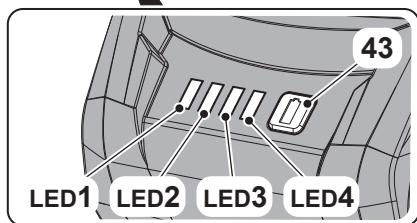
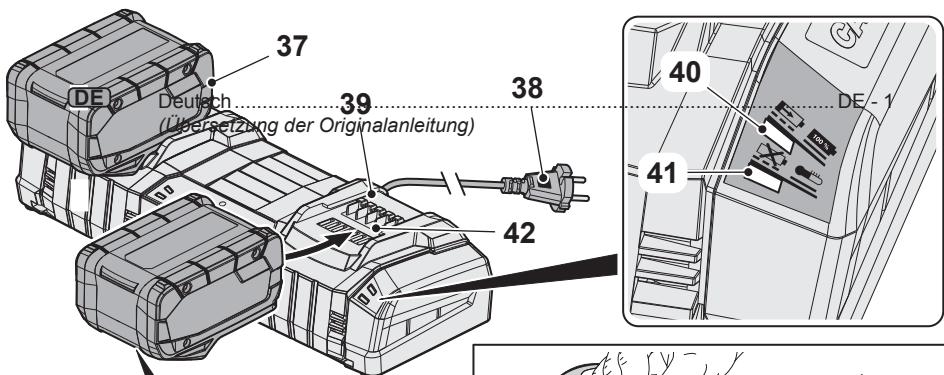


Fig. T

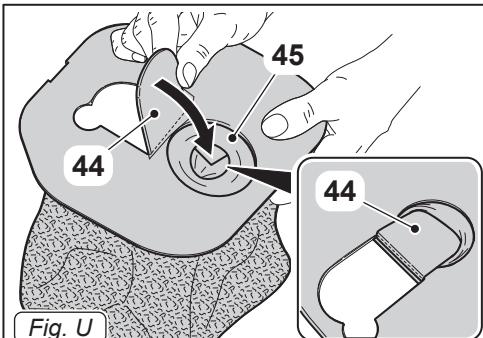


Fig. U

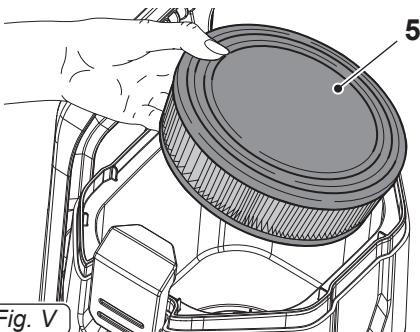


Fig. V

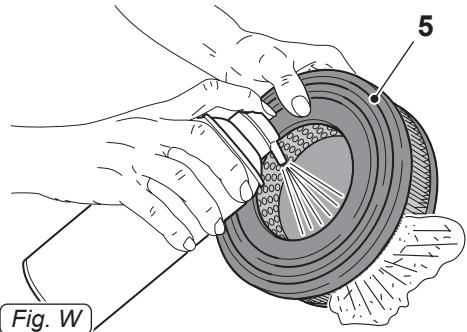


Fig. W

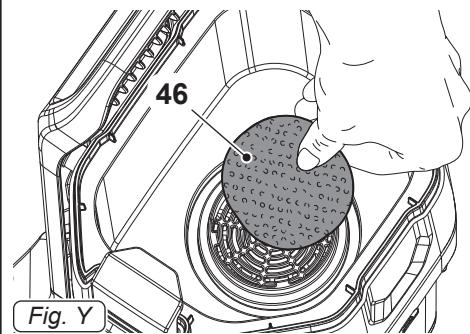


Fig. Y

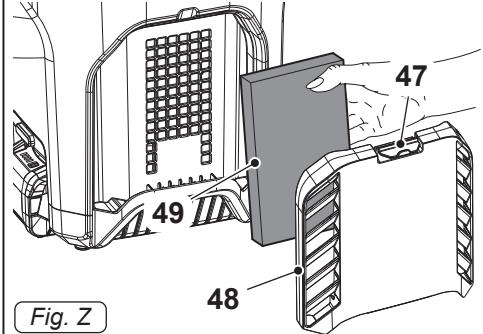


Fig. Z



DE

Deutsch .....DEUTSCH - 1  
(Übersetzung der Originalanleitung)



## TECHNISCHE EIGENSCHAFTEN

VOYAGER 4 - DBP 4	KABEL		SCHLAGZEUG			
Staubabsaugvorrichtung	■					
Spannung - Frequenz	220 - 240 V~ 50/60 Hz			36 V (2 x 18 V) ■■		
Nennleistung (Saugleistung)	800 W	1350 W	350 W			
Schalldruck (LpA)	59 dB(A)	60 dB(A)	STANDARD	56 dB(A)		
			BOOST	59 dB(A)		
IP-Kode	IPX0					
Filteroberfläche (Tuchfilter)	0,1 m <sup>2</sup>					
Filterfläche (Patronenfilter)	0,42 m <sup>2</sup>					
Luftstrom	46 l/s	51 l/s	33 l/s			
Saugen	242 mbar	290 mbar	155 mbar			
Kapazität des Filterbeutels	3,3 l					
Leinwandfilterkapazität	4 l					
Kabellänge liefern	15 m		-			
Ausmaße (Länge x Breite x Höhe)	310 x 273 x 573 mm					
Gewicht (ohne Zubehör)	5,8 kg		7,5 kg	6,7 Kg (Swift)		
Saugschlauchdurchmesser	Ø33 mm					

## EINLEITUNG



### GEFAHR:

Lesen Sie vor der Verwendung der Maschine sorgfältig die Broschüre „Sicherheitshinweise für Sauggeräte“, Die Warnhinweise in den dieser Anleitung beigefügten „Gebrauchsanweisungsbrochüren“ der Batterie und des Batterieladegeräts sowie die unten aufgeführten Ergänzungen.



### WARNUNG:

#### Batterien

- Versuchen Sie nicht, die Kontaktstifte des Akkus mit Metallgegenständen zu berühren, da dies zu einem Kurzschluss zwischen den Polen führen könnte.
- Lassen Sie die Batterien oder das Gerät nicht mehrere Minuten lang in der Sonne liegen.
- Aufmerksamkeit! Verwenden Sie nur Originalbatterien; Manipulieren Sie die Batterien NICHT.

- Achten Sie darauf, dass die Batterien keinen Stößen ausgesetzt werden, da das Außengehäuse sonst brechen könnte.

## Ladegerät

- Verwenden Sie nur den gelieferten Ladegerät und keine anderen. Verwenden Sie den Ladegerät nicht für die Ladung anderen Batterien oder Akkus; es kann beschädigt werden.
- Vermeiden Sie die Beschädigung oder Quetschung des Kabels vom Ladegerät während der Verwendung.
- Transportieren Sie das Ladegerät nicht indem Sie es an das Kabel ziehen.
- Verlängerungskabel sollten einen gleichen oder größeren Durchmesser als das Kabel erweisen.
- Ziehen Sie das Ladegerät nicht an das Kabel aus der Steckdose heraus.

## ART DER ANWENDUNG

Benutzen Sie das Gerät nur als Staubsauger, um Staub, Krümel, etc abzusaugen. Andere als die oben aufgeführten Verwendungen sind nicht zulässig.

Jede andere Verwendung als die, für die das Gerät gebaut wurde, stellt einen anomalen Zustand dar, der das Gerät beschädigen und eine ernsthafte Gefahr für den Benutzer darstellen kann.



### GEFAHR:

**Der Hersteller haftet nicht für eventuelle Schäden, die auf einen**

**unangemessenen oder unsachgemäßen Gebrauch zurückzuführen sind.**

**Jede andere Art der Anwendung enthebt den Hersteller von seiner Verantwortung für Personen- oder Sachschäden und führt zum Verfall sämtlicher Garantieansprüche.**



### WARNUNG:

Nur trockenes Material absaugen.

Benutzen Sie das Gerät nicht für:

- Vakuumieren Sie Flüssigkeiten jeglicher Art.
- Heiße Substanzen absaugen.
- Glühende, brennbare, explosive oder giftige Stoffe/Gemische absaugen.

Dieses Gerät ist nicht zum Aufsaugen von gefährlichem Staub geeignet.

Benutzen Sie das Gerät nicht in explosionsgefährdeten Umgebungen.

**Die Bediener müssen im Umgang mit dieser Ausrüstung ausreichend geschult sein.**



### WARNUNG:

Nur für Innenbereiche ausgelegt.

Zum Abstellen des Geräts ist ein geschlossener und trockener Raum mit einer stabilen und sicheren Fläche, die eine zweckentsprechende Belastbarkeit aufweist, zu wählen.

# VORBEREITUNG DES GERÄTES

## Kontrolle der Filtersysteme



### **HINWEIS:**

Der Absauger ist zusammengebaut und verpackt, alle Filter sind bereits montiert und einsatzbereit.

- Haken Sie die Hebel aus (1 Abb. A) und nehmen Sie die Abdeckung (2 Abb. B) samt Vliesbeutel (3 Abb. B) ab.
- Entfernen Sie den Stofffilter (4 Abb. C) und prüfen Sie, ob der Patronenfilter im Gerät montiert ist (5 Abb. D).
- Setzen Sie den Tuchfilter (4 Abb. C) wieder ein, montieren Sie den Deckel (2 Abb. E) mit dem Vliesbeutel (3 Abb. E) und montieren Sie den Deckel (2 Abb. F), während Sie ihn festhalten, wieder am Gerät.
- Verriegeln Sie die Abdeckung mit den Hebeln (1 Abb. A).



### **HINWEIS:**

Der Absauger ist zusammengebaut und verpackt, alle Filter sind bereits montiert und einsatzbereit.



### **WARNUNG:**

Prüfen Sie in regelmäßigen Abständen, ob der Vliesbeutel voll ist. Die fortgesetzte Verwendung mit einem vollen Vliesbeutel verringert die Saugkraft des Geräts.

Verwenden Sie keinen gebrauchten Vliesbeutel. Der Vliesbeutel ist als Einwegartikel konzipiert.

Die wiederholte Verwendung desselben Vliesbeutels kann zur Verstopfung des Patronenfilters führen und den Absauger beschädigen.



### **HINWEIS:**

Bei Bedarf kann der Absauger auch nur mit dem Siebfilter (4 Abb. C).

## Rohrmontage

- Stecken Sie die Winkelmuffe (6 Abb. G) des mitgelieferten flexiblen Schlauchs in die Lufteinlassöffnung (7 Abb. G).



### **HINWEIS:**

Die Winkelhülse kann beliebig gedreht am Gerät angebracht werden, wie in der Abbildung gezeigt (8-9 Abb. G).

- Befestigen Sie die Teleskopverlängerung (11 Abb. H) am ergonomischen Griff (10 Abb. H) des flexiblen Schlauchs.
- Hängen Sie das gewünschte Zubehör an die Teleskopverlängerung (11 Abb. I) ein:
  - Staub-Bodendüse (12 Abb. I).
  - Staubdüse mit Rädern (13 Abb. J).
  - Starre Verlängerung (14 Abb. J).
  - Vorhang-/Sofadüse (15 Abb. J).
  - Bürstendüse (16 Abb. J).
  - Fugendüse (17 Abb. J).



### **HINWEIS:**

Bei Bedarf kann das Zubehör (Bürstendüse, Lanzendüse, Vorhang-/Abriachdüse) direkt am ergonomischen Griff befestigt werden.

- Ziehen Sie die Teleskopverlängerung (11 Abb. K) auf die gewünschte Länge aus.

## Positionierung des Elektrokabels

(Für Kabelmodell)



### **WARNUNG:**

Bilden Sie eine Schlaufe mit dem Elektrokabel (18 Abb. L) und haken Sie es am Zahn (19 Abb. L) ein, indem Sie es wie in der Abbildung gezeigt positionieren.

## Erstes Aufladen der Akkus

(Für batteriebetriebene Modelle)

- Entnehmen Sie das Ladegerät und die Akkus aus der Verpackung.
- Befolgen Sie die Anweisungen im Abschnitt „Aufladen der Akkus“ und die Anweisungen in der Gebrauchsanweisung des Akkus und Ladegeräts.



### HINWEIS:

Weitere Informationen zum Betrieb des Ladegeräts und der Akkus finden Sie in den entsprechenden Handbüchern.

## Batterien einlegen/entfernen

(Für batteriebetriebene Modelle)

- Überprüfen Sie, ob sich der Zündschalter (37 Abb. S) am Bedienelement in der Position „O“ befindet.



### HINWEIS:

Für den Fall, dass der Zündschalter auf „I“ oder „II“ gelassen wird und der Sauger nach dem Zurücksetzen der Akkus wieder anspringt oder nicht, stellen Sie den Schalter wieder auf „O“.

- Montieren Sie die Batterien (20 Abb. M) am Maschinenkörper, indem Sie sie in ihren Sitz (21 Abb. M) einsetzen.
- Drücken Sie auf die Batterien (20 Abb. M), bis Sie ein „KLICK“ hören.
- Um die Batterien zu entfernen, drücken Sie die Entriegelungstaste (22 Abb. N) und entnehmen Sie die Batterien (20 Abb. N).

## Montage der Zubehörhalterung

- Legen Sie die Zubehörklappe (24 Abb. O) auf den unteren Gürtel (23 Abb. O) und befestigen Sie sie mit dem Klettverschluss.
- An der Klappe befinden sich elastische Bänder zur Aufnahme des Zubehörs (Bürstendüse, Lanzendüse und Vorhang-/Sofadüse).

## Befestigung des Geräts an den Schultern

- Heben Sie das Gerät an und legen Sie es auf Ihre Schultern.
- Stellen Sie die Schultergurte (25 Abb. P) mit Hilfe der Schnallen (26 Abb. P) ein, ggf. passen Sie die Höhe an den Schultern mit Hilfe des Gurtbandes an (27 Abb. P).
- Befestigen und schließen Sie den unteren Gürtel (28 Abb. P) mit dem Klettverschluss.
- Bringen Sie den Brustgurt an und stellen Sie ihn in der Höhe ein (29 Abb. P) mit Hilfe der Schnallen (30 Abb. P), ggf. richten Sie auf die Schnalle (31 Abb. P) ein, um die Breite einzustellen.

## VORBEREITUNG DES GERÄTS

### Starten des Geräts

(Für Kabelmodell)

- Stecken Sie den Stecker (32 Abb. Q) in die Steckdose.
- Drücken Sie an der Steuerung den Schalter (33 Abb. R) auf „I“, um die Absaugung zu starten (die Schalterlampe leuchtet auf).

(Für batteriebetriebene Modelle)

- Drücken Sie an der Steuerung den Schalter (34 Abb. R) auf „I“, um die Absaugung im Modus „STANDARD“ zu starten, oder auf „II“, um die Absaugung im Modus „BOOST“ zu starten.



### HINWEIS:

Die Saugkraft kann durch Betätigen des Wahlschalters (35 Abb. S) am ergonomischen Griff (10 Abb. S) eingestellt werden. Durch das Öffnen des Fensters (36 Abb. S) entsteht weniger Saugwirkung.

(Für batteriebetriebene Modelle) Für eine längere Batterielebensdauer empfehlen wir, das Gerät während des Transfers auszuschalten.

## Ausschalten des Geräts

- Drücken Sie den Schalter (33/34 Abb. R) auf „O“, um das Gerät auszuschalten (nur beim Kabelmodell erlischt die Schalterlampe).
- (Beim Kabelmodell) ziehen Sie den Stecker (32 Abb. Q) aus der Steckdose.

## Aufladen der Batterien

(Für batteriebetriebene Modelle)



### HINWEIS:

Laden Sie den Akku auf, wenn nur noch 3 oder weniger Akku-LEDs leuchten (37 Abb. T).

Wenn der Akku entladen ist (3 Mal blinken der LED 1), achten Sie darauf, dass er nicht lange in diesem Zustand bleibt, um die Lebensdauer des Akkus nicht zu verkürzen.

- Überprüfen Sie an der Steuerung, ob der Schalter (34 Abb. R) sich in der Position „O“ befindet.
- Entfernen Sie die Akkus, wie im Abschnitt „Installieren/Entfernen der Akkus“ beschrieben.
- Stecken Sie den Netzstecker (38 Abb. T) des Ladegeräts (39 Abb. T) an das Stromnetz (Netzspannung und -frequenz müssen den entsprechenden Werten des Ladegeräts entsprechen, die auf seinem Typenschild angegeben sind).
- Die Betriebsleuchten (40 Abb. T) und die Warnleuchten (41 Abb. T) leuchten nacheinander für ca. 1 Sekunde auf und die eingebauten Lüfter laufen für ca. 5 Sekunden.
- Legen Sie die Akkus bis zum Ende in die Schlittenkupplung ein (42 Abb. T).
- Die Betriebsleuchte (40 Abb. T) am Ladegerät blinkt.



- Nach Abschluss des Ladevorgangs schaltet das Ladegerät automatisch auf Erhaltungsladung um.
- Die Akkus können im Ladegerät verbleiben, so dass sie immer einsatzbereit sind.
- Die Betriebsleuchte (40 Abb. T) am Ladegerät leuchtet dauerhaft auf.



100 %



### HINWEIS:

Um den Ladezustand der Lithium-Ionen-Akkus anzuzeigen, ziehen Sie zuerst den Akku aus dem Ladegerät und drücken Sie dann die Taste am Akku (43 Abb. T).



### HINWEIS:

Es ist möglich, die Batterien auch dann wieder aufzuladen, wenn sie nicht vollständig entladen sind, ohne dass ihre Lebensdauer beeinträchtigt wird.

- Sobald die Batterien aufgeladen sind, bauen Sie sie wie zuvor beschrieben wieder zusammen.



### HINWEIS:

Wenn der Absauger in Betrieb ist, blinkt die LED 4 am Akku alle 15 Sekunden. Dies zeigt die ordnungsgemäße Funktion des Akkus an.



### HINWEIS:

Stellen Sie das Gerät nach dem Gebrauch niemals mit entladenen Batterien weg; laden Sie die Batterien bei Bedarf auf. Überprüfen Sie bei längerer Lagerung des Geräts und der Akkus regelmäßig den Ladezustand.

# REINIGUNG UND WARTUNG



## GEFAHR:

Bevor Sie Wartungsarbeiten durchführen, ziehen Sie je nach Modell den Stecker aus der Steckdose oder entfernen Sie die Batterien.

### Entfernen und Ersetzen des Vlies-Staubsammelfilters

- Haken Sie die Hebel (1 Abb. A) aus und entfernen Sie die Abdeckung (2 Abb. B) komplett mit Vliesbeutel (3 Abb. B).
- Entfernen Sie den Vliesbeutel zum Staubsammeln (3 Abb. B) von der Abdeckung (2 Abb. B), heben Sie die Lasche (44 Abb. U) an, falten Sie ihn in das Loch (45 Abb. U) und passen Sie ihn auf die Gummikante und dann werfen.
- Ersetzen Sie den Vliesbeutel und bauen Sie alles wieder zusammen, indem Sie in umgekehrter Reihenfolge wie bei der Demontage vorgehen.

### Inspektion und Reinigung des Gewebefilters

- Haken Sie die Hebel (1 Abb. A) aus und entfernen Sie die Abdeckung (2 Abb. B) komplett mit Vliesbeutel (3 Abb. B).
- Nehmen Sie den Stofffilter (4 Abb. C) heraus und reinigen Sie ihn, indem Sie eventuell vorhandenen Staub entfernen.



#### HINWEIS:

Der Stofffilter (4 Abb. C) kann mit warmem Wasser und Reinigungsmittel gewaschen werden, wobei zu beachten ist, dass er vor der Wiederverwendung trocken sein muss.

- Bauen Sie alles wieder zusammen, indem Sie in umgekehrter Reihenfolge wie beim Zerlegen vorgehen.

### Kartuschenfilter prüfen und reinigen

- Lösen Sie die Hebel (1 Abb. A), entfernen Sie die Abdeckung (2 Abb. B), den Vliesbeutelfilter (3 Abb. B) und den Stofffilter (4 Abb. C).
- Entfernen Sie den Patronenfilter (5 Abb. V) aus dem Gerät.
- Reinigen Sie den Patronenfilter von innen nach außen mit einem Luftstrahl (5 Abb. W); Wenn es zu stark verschmutzt ist, muss es ausgetauscht werden.
- Bauen Sie alles wieder zusammen, indem Sie in umgekehrter Reihenfolge wie beim Zerlegen vorgehen.

### Sicherheitsfilter prüfen und reinigen

- Lösen Sie die Hebel (1 Abb. A), entfernen Sie die Abdeckung (2 Abb. B), den Vliesbeutelfilter (3 Abb. B) und den Stofffilter (4 Abb. C). Entfernen Sie dann den Patronenfilter (5 Abb. W).
- Nehmen Sie den Filter (46 Abb. Y) heraus und reinigen Sie ihn unter fließendem Wasser.
- Bauen Sie alles wieder zusammen, indem Sie in umgekehrter Reihenfolge wie beim Zerlegen vorgehen.



#### WARNUNG:

Stellen Sie sicher, dass der Filter (46 Abb. Y) vollständig trocken ist, bevor Sie ihn wieder einsetzen.

### Kontrolle und Reinigung des Luftauslassfilters

- Lösen Sie die Lasche (47 Abb. Z) und entfernen Sie den Gitterdeckel (48 Abb. Z).
- Entfernen Sie den Luftauslassfilter (49 Abb. Z) und unter fließendem Wasser reinigen und gründlich trocknen.

## **Reinigen der Schultergurte, des Gürtels und des Gerätekörpers**

- Reinigen Sie die Schultergurte (25 Abb. P) und den Gürtel (28 Abb. P) mit einem mit Wasser oder neutralem Reinigungsmittel angefeuchteten Tuch.
- Reinigen Sie das Gehäuse des Geräts mit einem mit Wasser oder neutralem Reinigungsmittel angefeuchteten Tuch.



### **GEFAHR:**

**Waschen Sie das Gerät nicht mit Wasserstrahlen.**

## **ERSATZTEILE**

Gewebefilters	Kode 6547000
10 sac. Staubsammelfilters	Kode 6650031
Kartuschenfilter	Kode 2512749

### **Batterie**

Batterie 4,0 Ah	Cod. 7544000
Batterie 5,5 Ah	Cod. 7549000
Batterie 8,0 Ah	Cod. 7549001

### **Ladegerät**

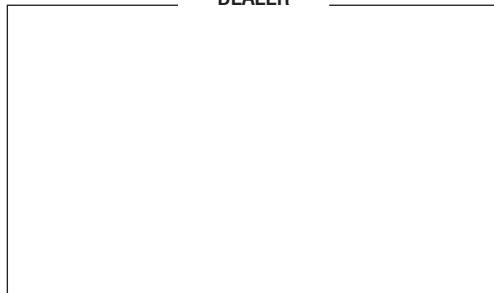
Ladegerät EU	Cod. 7549050
Ladegerät CH	Cod. 7549054
Ladegerät AUS	Cod. 7549053
Ladegerät UK	Cod. 7549051

## FEHLERSUCHE

PROBLEM	URSACHE	BEHEBUNG
(Für Kabelmodell) Der Staubsager funktioniert nicht.	Schalter ist gedrückt.	Premere l'interruttore.
	Es ist nicht eingesteckt.	Inserire la spina nella presa di corrente.
	Strom- Mangel.	Verificare la linea di alimentazione.
(Für batteriebetriebene Modelle) Der Staubsager funktioniert nicht.	Batterie entladen.	Laden Sie die Batterie wieder.
	Die Batterie ist nicht richtig montiert.	Überprüfen Sie die richtige Montage der Batterie.
	Batterie erschöpft.	Der Akku muß ersetzt werden.
	Das Ladegerät funktioniert nicht.	Das Ladegerät soll von einem Fachmann überprüfen lassen.
Die Saugleistung ist nicht zufriedenstellend.	Papiertüte ist voll.	Ersetzen Sie den Staubsauger.
	Filterelemente blockiert.	Reinigen Sie die Filterelemente.
	Zubehör oder Schläuche verstopft.	Kontrollieren und reinigen Sie den Schlauch und die Düse.
Am Akku blinken LED 1, LED 2 und LED 4 alle 15 Sekunden kurz.	Überspannung des Akkus - Drahtbruch.	Ersetzen Sie den Akku.
Am Ladegerät leuchtet die Warnleuchte dauerhaft auf und der Akku wird nicht aufgeladen.	Temperatur zu hoch/zu niedrig.	Liegt die Akkutemperatur zwischen 0°C und 50°C, startet der Ladevorgang automatisch.
		
Am Ladegerät blinkt die Warnleuchte.	Der Akku ist defekt.	Entfernen Sie den Akku sofort aus dem Ladegerät.
	Der Akku wurde nicht korrekt auf die Schlittenkupplung aufgesetzt.	Montieren Sie den Akku korrekt auf die Schlittenkupplung.



DEALER



## Riello Cleaning Machines S.p.A.

Registered Office

Via Enrico Fermi, 43 - 37136 Verona (VR) - Italy

Headquarters

Via Circonvallazione, 5 - 27020 Dorno (PV) - Italy

P. +39 0382 848811 - F. +39 0382 84668 - M. [info@riellocm.com](mailto:info@riellocm.com)



[ghibli.com](http://ghibli.com) - [wirbel.it](http://wirbel.it)

